

**VERSIÓN EN ESPAÑOL (ENGLISH VERSION BELOW)**

**Concierto de música medieval: ArteSonado**

*Ánima amante. Música y creatividad en la Europa meridional de los siglos XIII y XIV*

Iglesia de San Pedro, Teruel

Miércoles 25 de septiembre, 19:30-20:30



**Nota biográfica**

ArteSonado ofrece una propuesta diferente y original que suma a sus interpretaciones musicales un acercamiento del espectador al arte y la cultura medievales, todo ello dentro de un contexto creativo interdisciplinar que, además de música, incluye iconografía, poesía y danza. Desde su fundación en el año 1997, ArteSonado se desarrolla como una formación musical con una amplia y sólida experiencia en la recuperación e interpretación de repertorio medieval y sefardí. Cada uno de sus componentes cuenta con una extensa trayectoria musical y escénica, a lo que se suma su trabajo en el campo de la investigación musicológica y artística. Los instrumentos musicales tocados por los miembros del grupo son reproducciones históricas extraídas de las imágenes de la techumbre mudéjar de la Catedral de Teruel (Siglo XIII), construidas por el *luthier* Asier de Benito. El grupo, en sus más de veinte años de vida, ha desarrollado su extensa actividad concertística en el marco de un amplio abanico de programaciones culturales desde festivales especializados, congresos, emisiones para Radio Nacional de España, hasta actos institucionales en sedes como las Cortes de Aragón o la Embajada de España en Roma. Además, ha formado parte de proyectos de investigación artística de la Universidad de Zaragoza. Todos sus miembros han participado como solistas vocales o instrumentales en las dos ediciones de la ópera de inspiración medieval *Amantes* del compositor Javier Navarrete.

## Componentes de ARTESONADO

- Sarabel Delgado.....Fídula
- Ricardo Martín.....Tenor
- Juan Carlos Martos.....Cítola y Guiterna
- Sonia Rillo.....Danza
- Miguel Ángel Royo.....Percusión
- Máximo Saz.....Flauta

### Concierto: *Ánima amante. Música y creatividad en la Europa meridional de los siglos XIII y XIV*

El repertorio de este *ensemble* incluye creaciones musicales europeas de los siglos XIII y XIV. Estas piezas, de una belleza sencilla, directa y conmovedora, proceden de fuentes tan representativas como las *Cantigas de Santa María* de Alfonso X El Sabio (dos de ellas recogidas en la provincia de Teruel), las composiciones líricas del Rey Teobaldo I de Navarra, conocido como el "Rey trovador", el *Llibre Vermell*, manuscrito conservado en el Monasterio de Montserrat o el *Codex Rossi*, manuscrito de música italiana del siglo XIV conservado en la Biblioteca Vaticana. Esta variedad en la procedencia de las fuentes musicales conduce al oyente por temáticas trovadorescas, sacras y paralitúrgicas gracias a una atrayente diversidad lingüística que va desde el galaico-portugués, al occitano o *langue d'Oc*, pasando por el latín o el italiano. La música se convierte así en el vehículo idóneo para transmitir el caudal lírico, emotivo y espiritual de unas creaciones que han sobrevivido casi ochocientos años y que todavía ahora tienen mucho que decirnos si somos capaces de captar su esencia.

#### REPERTORIO<sup>1</sup>

*Amours me fet comencier*

*Dame*

(Teobaldo de Navarra)

*Cantia n° 4*

(*Cantigas de Santa María* de Alfonso X El Sabio)

*Sexta estampida real*

(Danza Instrumental)

*Polorum Regina*

(*Libre Vermell*)

*Cantiga n° 191*

*Cantiga n° 171*

(*Cantigas de Santa María* de Alfonso X El Sabio)

*Chanconetta Tedesca*

(Danza Instrumental)

*Che ti zova nascondere*

*Amor mi fa cantar a la Francesca*

*Per tropo fede*

---

<sup>1</sup> El repertorio puede estar sujeto a modificaciones en función de la disponibilidad de los integrantes de la formación.

(Ballate del Codex Rossi)

*Seigneurs, Sachiez*  
(Teobaldo de Navarra)

## ENGLISH VERSION

### Medieval music concert: ArteSonado

*Loving soul. Music and creativity in 13th and 14th century southern Europe*

San Pedro Church, Teruel

Wednesday 25th September, 19:30-20:30



### Bionote

ArteSonado is a musical ensemble from Teruel offering a different and original approach to medieval art and culture, all within a rich and creative interdisciplinary context combining music, along with iconography, poetry and dance. Ever since its foundation back in 1997, ArteSonado has become a musical ensemble with broad and solid experience in the recovery and interpretation of the medieval and Sephardi repertoire. All the ensemble members have carved out highly distinguished and successful musical and performing careers, coupled with their work within the field of musicological and artistic research. The musical instruments played by the ensemble members are historical reproductions/replicas based upon the images from the Mudéjar roof of Teruel's Cathedral (13th century); they were all hand-crafted by the *luthier* Asier de Benito. The ensemble, throughout its more than 20-year history, has developed their extensive concert activity/career in the context of a wide array of cultural events: specialised festivals, conferences,

radio broadcasts for Radio Nacional de España, including even institutional events in such venues as the Aragonese Parliament (*Cortes de Aragón*) or the Spanish Embassy in Rome. Noteworthy is also their participation in several artistic research projects at the University of Zaragoza. All the ensemble members have also participated as vocal or instrumental soloists in the two editions of the medieval-inspired opera *Amantes*, by the composer Javier Navarrete.

### **ARTESONADO's members**

- Sarabel Delgado.....Fiddle
- Ricardo Martín.....Tenor
- Juan Carlos Martos.....Citole
- Sonia Rillo.....Dancer
- Miguel Ángel Royo.....Percussion
- Máximo Saz.....Flute

### **Concert: *Loving soul. Music and creativity in 13th and 14th century southern Europe.***

This *ensemble's* repertoire includes European musical compositions from the 13th and 14th centuries. These musical pieces, exquisitely and movingly beautiful, come from highly valuable sources such as: Alfonso X El Sabio's *Cantigas de Santa María* (two of them set in the province of Teruel); the lyrical compositions by King Teobaldo I of Navarra's (known as the "troubadour/minstrel King"); the *Llibre Vermell*, a manuscript kept at the Montserrat Monastery; or the *Codex Rossi*, a 14th century Italian music manuscript kept at the Vatican Library. This wide-ranging variety of musical sources, which takes the listener through troubadoresque, sacred and paraliturgical themes/topics, draws on a highly appealing linguistic diversity, ranging from Galician-Portuguese, Occitan or *Langue d'Oc*, through to Latin or Italian. Music therefore becomes the perfect vehicle to convey the lyrical, emotive and spiritual force of compositions that have survived for over 800 years and that, even nowadays, still have a lot to tell us if we are able to capture, perceive and understand their essence.

### REPERTOIRE<sup>2</sup>

*Amours me fet comencier*

*Dame*

(Teobaldo de Navarra)

*Cantia n° 4*

(*Cantigas de Santa María* de Alfonso X El Sabio)

*Sexta estampida real*

(Danza Instrumental)

*Polorum Regina*

(Libre Vermell)

*Cantiga n° 191*

*Cantiga n° 171*

(*Cantigas de Santa María* de Alfonso X El Sabio)

*Chanconetta Tedesca*

---

<sup>2</sup> This repertoire may change depending on the availability of the ensemble members.

(Danza Instrumental)

*Che ti zova nascondere*  
*Amor mi fa cantar a la Francesca*  
*Per tropo fede*  
(Ballate del Codex Rossi)

*Seigneurs, Sachiez*  
(Teobaldo de Navarra)